

נהרדעי לטעמייהו.

רב חמא דמן נהרדעא הוא דלא ס"ל הא דאידור בה כדררו אבהתי ולשם כך חילקנו אזיל לטעמייהו דנהרדעי דאמר שמואל דהוא מנהרדעא:

Les (Sages)de Neherdé'a ont leur propres raisons.

Rav H'ama qui vient de Neherdé'a et qui ne pense **pas** que (*l'argument*): "afin que j'y habite comme ont habité nos pères" et que c'est à cette condition qu'ils ont partagé (*soit acceptable*) va selon l'avis des Sages de Neherdé'a (*cet avis qui a été émis*) au nom de Chmouel qui vient de Neherdé'a.

האחין שחלקו.

ונטל זה שדה לצפון וזה לדרום והיה אביו רגיל להיות לו ליכנס דרך זו לתוך זו אין יכול לומר דרך לי עליך:

Les frères qui ont partagé.

Celui-ci a pris le champ (*situé*) au nord et l'autre (*le champ situé*) au sud, et dont le père avait l'habitude de pénétrer dans l'un des champs en passant par l'autre, l'un des héritiers ne pourra pas dire à l'autre " mon chemin (*d'accès passe par*) chez toi:

ולא חלונות. לערער על סתימת אורו:

Et pas de fenêtres.

Pour pouvoir contester la fermeture de sa (*source de*) lumière : il ne pourra pas contester la construction d'un mur devant ses fenêtres, réduisant sa source de lumière .

ולא סולמות. אם נטל זה בית וחצר וזה נטל עלייה אין לו לקבוע סולם בחצירו של זה לעלות לעלייתו:

Et pas d'échelles.

Si l'un a pris la maison (*rez-de-chaussée*) avec la cour, et l'autre l'étage, il ne pourra pas fixer une échelle dans la cour de l'autre, pour monter (*dans son appartement*) à l'étage:

ולא אמת המים. להביאה מן הנהר דרך שדהו של זה לתוך שלו:

Et pas le cours d'eau.

Qu'il acheminerait du fleuve, en passant par le champ de l'autre pour atteindre son champ.

תברא. שובר שהוא פרוע לאביהם:

Tavra.

Un reçu (*prouvant que la dette*) a été remboursée à leur père: (*et que le contrat de prêt n'est plus valide*):

ומרעי ליה. לשובר שהן עדי שקר:

Et qu'ils l'invalident.

(*on parle*) du reçu, car ceux sont de faux témoins.

מתנני' כופין אותו. את בן החצר שאינו רוצה לסייע את בני החצר לבנות להן בית שער להיות שומר הפתח יושב שם בצל ומרחיק את בני רשות הרבים מלהציץ בחצר:

Michna:

On le force.

L'habitant de la cour qui ne veut pas aider les autres habitants à construire une loge du gardien, afin que le gardien de la porte y soit assis à l'ombre, et qu'il éloigne les gens de la rue afin qu'ils ne regardent pas (*ce qui se passe*) dans la cour:

ודלת. לשער החצר לנועלו:

Et une porte.

Pour le portail de la cour, pour le fermer:

לא כל החצרות ראויות לבית שער. בגמ' מפרש איזו היא הראויה:

Toutes les cours ne nécessitent pas une porte.

Dans la Guemara on expliquera quelle est la cour qui en nécessite:

ויהא כאנשי העיר. לשאת עמהם בעול:

Afin qu'il soit comme les gens de la ville.

Afin de participer aux charges, avec eux:

Guemara

גמ'

ולא אישתעי בהדיה. לפי שמפסיק בעניים הצועקין ואין קולם נשמע:

Et ne lui a plus parlé.

Car (*la loge du gardien*) sépare (*la cour où se situent les habitations, de l'extérieur où se trouvent*) les pauvres, et leur appel (*littéralement : leur voix*) ne s'entend pas:

מגואי. לחצר גריעותא הוא לפי שדלת החצר נעול והעני צועק ובית שער שבפנים מפסיק הקול:

À l'intérieur.

De la cour, c'est un élément négatif, car la porte de la cour est close, et le pauvre crie, et la loge du gardien qui se situe à l'intérieur, arrête (*le son de*) la voix:

מבראי. אינו מפסיק בפניו שהרי נכנס לתוכו וכשאין לו דלת עסקינן:

À l'extérieur.

Et elle (*la loge*) ne représente pas un barrage devant lui (*le pauvre*) car il peut pénétrer dans (*la loge*); et on parle d'un cas où il n'y a pas de porte:

פותחת דידיה מאבראי. העני פותחה ונכנס פותחת שירוד"ר בלע"ז והוא של עץ ותמיד המפתח לתוכו:

Son verrous se trouve à l'extérieur.

Le pauvre l'ouvre (*la porte*) et pénètre (*dans la cour*); "potah'at" "seroudr" dans une langue étrangère il était en bois et la clef s'y trouvait en permanence:

שאינה סמוכה. שמשוכה להלן מרשות הרבים:

Qui ne se trouve pas à proximité.

Qui est en retrait par rapport au domaine public (*à la rue*):

כשהם גובים. לחומת העיר:

Lorsqu'ils perçoivent.

Pour (*les besoins de*) la muraille de la ville :

קבע בה מסמרות. הזהר לדון כן ולא תזוז ממנה:

Y a fixé des clous.

Prend garde de ne juger que de cette manière, et ne t'en écarter pas:

קירוב בתיים. בית הקרוב לחומה צריך לחומת העיר יותר מן הרחוק:

La proximité des maisons.

Une maison proche de la muraille, a besoin de la muraille de la ville, plus que celle qui en est éloignée:

רמא דשורא אדרבנן. הטיל יציאת חומת העיר על החכמים כמו על שאר בני אדם:

Imposa aux Sages de payer l'impôt.

Il fit peser la charge des dépenses pour la muraille aussi bien sur les Sages que sur le reste des habitants (*littéralement : des hommes*):

חול. שהוא מועט ממעשיהם של צדיקים:

Le sable.

Qui est quantitativement inférieur aux actes des Justes :

מגין על הים. והוא לו לחומה כדכתיב אשר שמתו חול גבול לים (ירמיה ח):

Protège la mer.

C'est pour elle une muraille, comme il est écrit "car J'ai placé le sable comme limite de la mer" (Yirmiya 8):